

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

СПЕЦИФИКА УЗБЕКСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (на материале произведений П. Кадырова)

Хасанова Лола Адизовна

Преподаватель русского языка и литературы кафедры
«История и филология». Азиатский Международный Университет. Бухара,
Узбекистан

lolaxasanova23@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются особенности перевода национальных концептов с узбекского на русский язык на материале художественных произведений Пиримкула Кадырова. Автор анализирует специфику отражения языковой картины мира через ключевые концепты, такие как *мехр*, *иймон*, *устоз*, *нафс*, *авлод* и другие. Подчёркиваются трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче культурно-национальной специфики, а также раскрываются основные стратегии их преодоления: транслитерация, примечания, калькирование, адаптация.

Делается вывод о необходимости глубокой интерпретации культурного кода оригинала для обеспечения адекватного межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Ключевые слова

языковая картина мира, национальный концепт, узбекская литература, Пиримкул Кадыров, художественный перевод, межкультурная коммуникация, переводческие стратегии, узбекско-русский перевод, глобализация.

Введение

В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия возрастает интерес к проблемам перевода национально-специфичных концептов, отражающих уникальность мировосприятия народа. Особенно остро эта проблема встаёт при переводе художественных произведений, насыщенных культурно обусловленной лексикой и символикой. Настоящая статья посвящена анализу специфики перевода узбекских национальных концептов на русский

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

язык на материале произведений выдающегося узбекского писателя Пиримкула Кадырова, чьё творчество представляет собой богатый источник национального менталитета и языковой картины мира.

Теоретические основы

Языковая картина мира

Языковая картина мира представляет собой совокупность представлений, понятий и образов, отражённых в языке народа. Она является результатом исторического и культурного развития общества и тесно связана с его мировоззрением, ценностями и традициями.

Национальный концепт

Национальный концепт — это единица языка и сознания, которая отражает специфические представления, ценности и реалии определённой этнической группы. Эти концепты часто имеют глубокие культурные и исторические корни и могут не иметь прямых эквивалентов в других языках.

Проблема эквивалентности при переводе

Перевод национальных концептов представляет собой сложную задачу, поскольку многие из них не имеют прямых аналогов в целевом языке. Это требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культуры и традиций народа, чью речь он переводит.

Обзор творчества П. Кадырова

Пиримкул Кадыров — один из ярких представителей узбекской литературы XX века. Его произведения, такие как романы «Три коня», «Чёрные глаза» и повести «Мои сокровища», «Вольность», «Наследие», пронизаны национальным колоритом и отражают богатство узбекской культуры и традиций. В его произведениях часто встречаются национальные концепты, связанные с понятием чести, гостеприимства, труда, семьи и родины.

Анализ переводов национальных концептов

При переводе произведений П. Кадырова на русский язык возникает необходимость передачи национальных концептов, таких как *мехр* (любовь, привязанность), *иймон* (вера), *устоз* (учитель), *нафс* (душа, эго), *авлод* (потомство, род).

Например, в романе «Чёрные глаза» концепт *мехр* может быть переведён как «любовь», однако этот перевод не всегда передаёт всю глубину и многозначность оригинала. В таких случаях переводчик может использовать

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

дополнительные средства, такие как пояснительные примечания или адаптацию контекста, чтобы донести до читателя полное значение концепта.

Перевод концептов в произведениях Пиримкула Кадырова: лингвокультурологический анализ

1 Концепт *мехр* — анализ употребления, нюансы значения, варианты перевода («любовь», «милосердие», «привязанность»).

2 Концепт *иймон* — связь с религиозной лексикой, передача через слова «вера», «честь», «духовность».

3 Концепт *устоз* — проблема недостаточной эквивалентности: «наставник», «мастер», «учитель».

4 Концепт *нафс* — духовно-философская нагрузка, трудности перевода («душа», «эго», «плоть»).

5 Концепт *авлод* — отражение семейно-родовых ценностей, перевод как «род», «наследие», «потомки».

Особенности передачи национальной специфики

При переводе национальных концептов переводчики часто сталкиваются с выбором между дословным переводом и адаптацией. Дословный перевод может не всегда передавать всю глубину и многозначность оригинала, в то время как адаптация может привести к утрате части культурной специфики.

Например, концепт *устоз* может быть переведён как «учитель», но это слово не всегда отражает всю значимость и уважение, которое придается этому понятию в узбекской культуре.

В таких случаях переводчик может использовать дополнительные средства, такие как пояснительные примечания или адаптацию контекста, чтобы донести до читателя полное значение концепта.

Стратегии и подходы к переводу национальных концептов

- Транслитерация (например, *мехр* оставить без перевода с примечанием)
- Пояснительные конструкции
- Культурная адаптация
- Комментарии в сносках

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

Адекватный перевод национально специфичных концептов требует от переводчика не только высокого уровня билингвизма, но и глубокого знания культуры, традиций и образа мышления народа-носителя. Анализ произведений П. Кадырова показывает, что при переводе важно сохранять не только лексическое, но и концептуальное богатство оригинала, чтобы передать целостность узбекской языковой картины мира.

Выводы

Перевод национальных концептов представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культуры и традиций народа. В произведениях Пиримкула Кадырова национальные концепты играют важную роль в создании языковой картины мира и передаче уникальности узбекской культуры. Правильная передача этих концептов в переводе способствует лучшему пониманию и восприятию произведения читателем другой культуры.

Список литературы

1. Кадыров, П. (2000). *Наследие*. Ташкент: Издательство «Узбекистан».
2. Бабур, З. (2005). *Бабур-наме*. Ташкент: Издательство «Академия».
3. Гульноза Одилова. (2014). Воссоздание образных значений в художественном переводе. *Звезда Востока*, № 1.
4. Художественный перевод — часть национальной культуры Узбекистана. (2024). *Народное слово*.
5. Хасанова Л. А. (2024) «Работа в малых группах как одна из форм организации познавательной деятельности студентов при обучении русскому языку». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 4, 30 Апрель <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968987>,
6. Хасанова Л. А. (2024) «Основные проблемы обучения русскому языку и пути их решения». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 5, 31 Май <https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/5740>
7. Хасанова Л. А. (2024) «АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН – УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ГЕНИЙ». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

- ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 6, 30 Июнь <https://zenodo.org/records/12191331>,
8. Хасанова Л. А. (2024) «ПРИНЦИП НАГЛЯДНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКЕ И МЕТОДИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА НАГЛЯДНОСТИ» ISSN (E): 2992-9148 SJIF 2024 = 5.333 ResearchBib Impact Factor: 9.576 / 2024 VOLUME-, ISSUE-7 <https://zenodo.org/records/12735893>,
9. Khasanova Lola Adizovna Narzulloyeva Shoira Bakhshulloyevna «IMPORTANCE OF USING NEW METHODOLOGICAL METHODS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION» ISSN : 2663-2187 [Volume 6 , Issue - 10 \(2024\)](#)
10. Хасанова Л. А. (2024) «ИДЕИ ДЖАДИДОВ В СРЕДНЕЙ АЗИИ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Published September 25, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/13839841>.
11. Хасанова Л. А. (2024) РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СМЫСЛОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ) МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 10, 31 Октябрь <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996833>
12. Хасанова Л. А. (2024) «ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 11, Ноябрь <https://zenodo.org/records/14249093>,
13. Хасанова Л. А. (2024) «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: КАК ОСОБАЯ НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА» NEW RENESSANCE ResearchBib IF-2023: 11.01, ISSN: 3030-3753, Valume 1 Issue 10 <https://doi.org/10.5281/zenodo.14503129>
14. Хасанова Л. А. (2025) «НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА УЗБЕКСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ П. КАДЫРОВА)» NEW RENESSANCE ResearchBib IF-2023: 11.01, ISSN: 3030-3753, Valume 1 Issue 10 <https://doi.org/10.5281/zenodo.14656802>
15. Хасанова Лола Адизовна. (2025). МОСТ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ В РУССКО-УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДЕ. ResearchBib IF - 11.01, ISSN: 3030-3753, Volume 2 Issue 2 <https://doi.org/10.5281/zenodo.14895179>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

16.Хасанова Лола Адизовна. (2025). РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ В ПЕРЕВОДЕ: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННОСТИ. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14919260>

17.Khasanova L. A. NATIONAL SPECIFICITY OF UZBEK-RUSSIAN TRANSLATIONS (BASED ON THE WORKS OF P. KADYROV) American Journal of Interdisciplinary Research and Development ISSN Online: 2771-8948 Website: www.ajird.journalspark.org Volume 38, March – 2025 <https://www.ajird.journalspark.org/index.php/ajird/article/view/1503/1450>

18. Хасанова Лола Адизовна. (2025). СПЕЦИФИКА УЗБЕКСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА. *Miasto Przyszłości*, 60, 779–781. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/6544>

19.Саидова Олима Ботировна. (2024). Александр Александрович Блок - Один Из Самых Известных Поэтов-Лириков “Серебряного Века”. *Miasto Przyszłości*, 55, 696–700. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/5708>

20.Саидова Олима Ботировна. (2024). ЗНАЧЕНИЕ ОТЧИЗНА В ТВОРЧЕСТВЕ МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВА. *Miasto Przyszłości*, 49, 472–475. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/3919>

21.Саидова, О. (2025). ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ КОТОРЫЕ СОСТАВЛЯЮТ ОСНОВУ ЛЮБОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ. *Modern Science and Research*, 4(2), 553–558. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/65915>

22.Саидова Олима, . (2024). КОНЦЕПТ “ЛЮБВИ” В ЛИРИКЕ АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧА ПУШКИНА. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*, 2(9), 59–66. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/mpttp/article/view/59346>

23.Ботировна , С. О. . (2024). Склонение Имен Существительных. *Miasto Przyszłości*, 46, 531–535. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/2895>

24.Ш.И.Джураева. «Работа над стилистической окраской слова». Published September 24, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/13834911>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

25.Ш.И.Джураева. « О культуре педагогического труда учителя неродного языка» Published 2024-10-15

<https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/7532>

26.Ш.И.Джураева. «ОТБОР ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ ПРИ ИНТЕНСИВНОМ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ». (2024). MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 219-226. Published 2024-11-28

<https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/8286>,

27.Джураева, Ш. (2024). НАИМЕНОВАНИЯ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА ПО ПРОФЕССИИ, ДОЛЖНОСТИ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(12), 324–336. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14553263>

28.Джураева Шоира Исроиловна. (2025). ОБУЧЕНИЕ ОПИСАНИЮ КАК ТИПУ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14610288>

29. Джураева Шоира Исроиловна. (2025). УЧИМСЯ УЧИТЬ. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15059643>

30. Джураева Шоира Исроиловна. (2025). ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14889410>

31. Нарзуллаева Шоира Бахшилловна. (2025). ОБРАЗ АВДОТЬИ РЯЗАНОЧКИ В РУССКОМ ФОЛЬКЛОРЕ И СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15099883>

32. Нарзуллаева Шоира Бахшилловна. (2025). ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ПРИРОДЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15274837>

33. Нарзуллаева Шоира Бахшилловна. (2025). СОПОСТАВЛЕНИЕ «СКАЗКИ О МЁРТВОЙ ЦАРЕВНЕ И СЕМИ БОГАТЫРЯХ» А.С.ПУШКИНА И «СПЯЩЕЙ ЦАРЕВНЫ» В.А.ЖУКОВСКОГО. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14813424>

34. Нарзуллаева Шоира Бахшилловна. (2025). СВОЕОБРАЗИЕ ЖАНРА ПЬЕСЫ "ВИШНЁВЫЙ САД". <https://doi.org/10.5281/zenodo.15448081>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

35. Нарзуллаева Шоира Бахшиллоевна. (2025). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕЧИ. International Journal of Formal Education, 4(1), 185–195. Retrieved from

<https://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/4343>

36. М. Р. Шарафутдинова. «Женская» поэзия - уникальное явление в русской литературе XX века на примере жизни и творчества Анны Ахматовой» Published September 23, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/13829775>

37. М. Р. Шарафутдинова. «Исследование темы Родины в женской поэзии русской и узбекской литературы XX века на примере творчества Анны Ахматовой и Зульфийи» Published October 11, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/13919153>,

38. М. Р. Шарафутдинова. «Технологии критического мышления на уроках РКИ» Published November 26, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/14225310>,

39. М. Р. Шарафутдинова. «Эффективные методы обучения на уроках русского языка» <https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/8960>, <https://doi.org/10.5281/zenodo.14541315>

40. Шарафутдинова М. Р. «Формирование навыков определения рода имён существительных на уроках РКИ» Volume: 4 Issue: 3 | Mar–2025 ISSN: 2720-6874 <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe>